

Zeitschrift: Orion : Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft
Herausgeber: Schweizerische Astronomische Gesellschaft
Band: 51 (1993)
Heft: 257

Artikel: Un peintre de l'inaccessible = Ein Maler des Unerreichbaren
Autor: Cramer, N.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-898195>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Un peintre de l'inaccessible

Ein Maler des Unerreichbaren

N. CRAMER



MARS – Glissement de terrain dans la région Capri Chasma. / Erdrutsch im Gebiet Capri Chasma (L. Pesek).

Bien avant que l'homme ait inventé l'écriture, il cherchait à se divertir, à exprimer ses désirs les plus profonds, ou aussi à exorciser ses craintes et ses angoisses par le biais de créations picturales. Malgré le pouvoir de communication du langage écrit, le support le plus universel et efficace pour exprimer notre conception du Monde reste encore l'image, et les principales préoccupations de chaque époque se reflètent ainsi dans sa création artistique. L'art pictural a été pratiqué d'une multitude de manières, mais avant l'invention de la photographie il était le plus souvent destiné, dans la culture occidentale en tous cas, à reproduire la réalité tout en interprétant celle-ci à travers la vision personnelle de l'artiste. Avec sa reproduction objective et sans concession du monde, la photographie a marginalisé toute une catégorie d'artistes qualifiés aujourd'hui avec une certaine condescendance «d'illustrateurs». Ce sont pourtant ces illustrateurs qui nous

Lange bevor der Mensch die Schrift erfunden hatte, suchte er sich zu unterhalten, seine innersten Gefühle auszudrücken, aber auch Furcht und Aengste mit bildhaften Darstellungen zu beschwören. Trotz der Bedeutung der geschriebenen Sprache bleibt das Bild umfassendstes und wirksamstes Mittel um die Anschauung über unsere Umwelt wiederzugeben. Die Weltbilder eines Zeitalters widerspiegeln sich so in seinen Kunstwerken. Die bildende Kunst wurde auf verschiedenste Weise ausgeübt. Vor der Einführung der Fotografie jedoch war sie, wenigstens im westlichen Kulturkreis, dazu bestimmt, die Wirklichkeit wiederzugeben, so wie sie der Künstler empfand. Mit ihrer konzessionslosen Objektivität hat die Fotografie eine ganze Klasse von Künstlern in eine Rolle gedrängt, die herablassend als "Illustratoren" bezeichnet wird. Sie sind es jedoch, die uns, heute, Zugang zu



MARS – Brume matinale en bordure d'un lit de rivière asséché. / Morgennebel am Rande eines ausgetrockneten Flussbettes (L. Pesek).

permettent, aujourd'hui, de revivre une partie des impressions et des aventures vécues par les grands explorateurs du passé. Eux aussi, maintenant comme alors, font usage de leur art pour concrétiser des visions de l'esprit bâties sur des connaissances acquises indirectement, tels les paysages qui attendent nos futurs explorateurs des planètes du système solaire. Ces «peintres de l'inaccessible» rendent un précieux, et souvent méconnu service à tous ceux qui voudraient que soit poursuivie cette exploration. Leurs œuvres rendent perceptibles à une large audience l'existence de nouvelles frontières et encouragent le rêve. Bien que rarement avoué, le rêve a presque toujours été la motivation première de toute activité exploratoire.

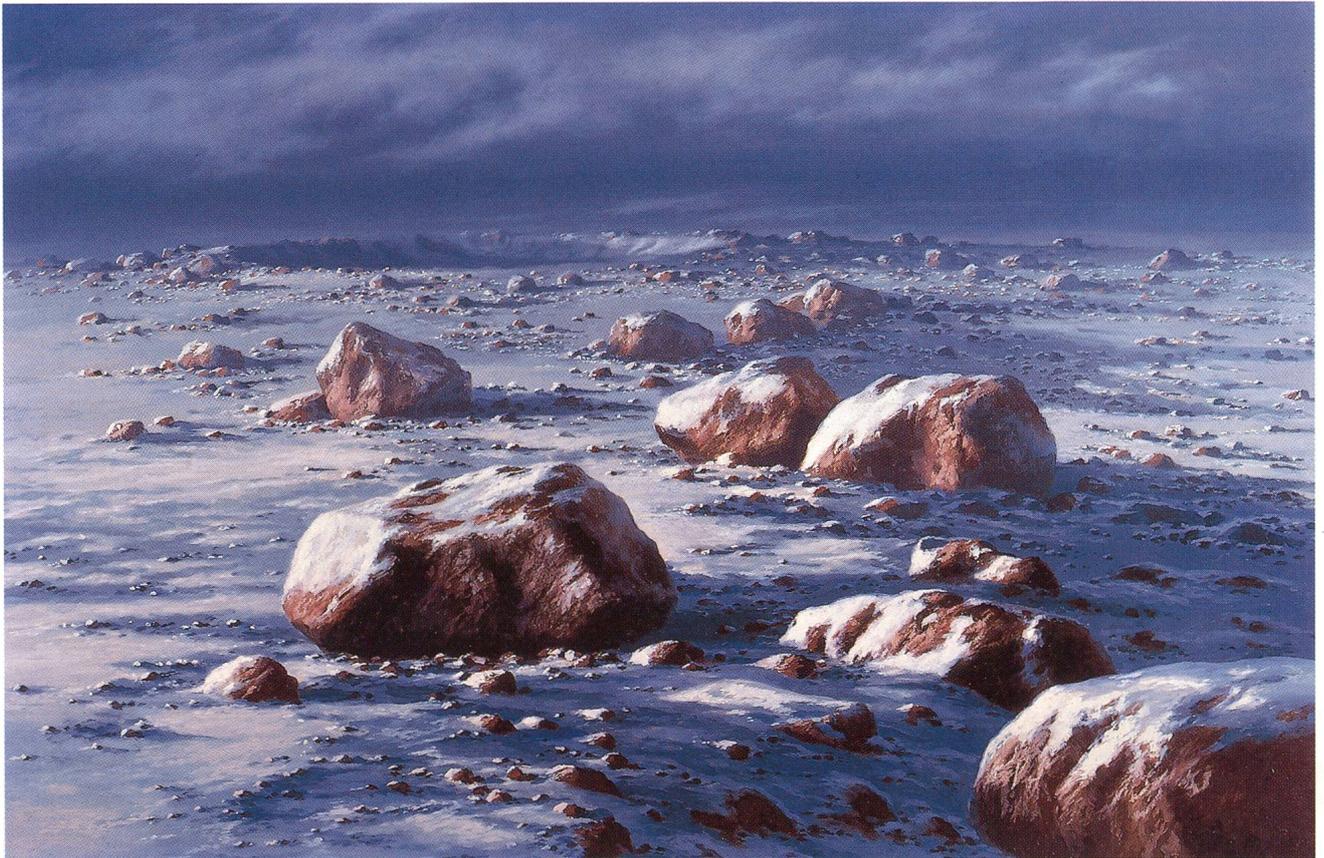
Le rêve de l'exploration spatiale, suite logique de l'exploration géographique qui a occupé l'homme depuis toujours, est entretenu de nos jours par les pratiquants du «space-art». Ce sont des artistes souvent fort talentueux qui n'hésitent pas à consacrer leur savoir-faire à visualiser des domaines qui restent encore inaccessibles à la photographie. Un maître parmi ces artistes est Ludek Pesek.

Né en 1919 à Kladno, Tchécoslovaquie, Ludek Pesek a terminé ses études secondaires au gymnase classique avant de se consacrer à la peinture à l'académie des beaux arts de Prague. Sa solide formation artistique classique lui a donné les moyens de développer une technique «photographique» excellentement adaptée à l'illustration des sujets astronomi-

à un Teil der Eindrücke und Abenteuer der grossen Forscher vergangener Zeiten verschaffen. Jetzt wie früher verstehen sie mit ihrer Kunst, auf indirekt erworbenem Wissen beruhende Vorstellungen zu veranschaulichen, wie z.B. die Landschaften, welche unsere zukünftigen Erforscher der Planeten des Sonnensystems erwarten. Diese "Maler des Unerreichbaren" leisten einen wertvollen, wenn auch oft verkanteten Dienst für all jene, die für die Fortsetzung dieser Forschungen eintreten. Ihre Werke führen einem weiten Publikum die neuen Grenzen vor und fördern die Vorstellungskraft. Träume waren fast immer Triebfeder für jegliche Forschungstätigkeit, auch wenn dies nur selten zugegeben wird.

Als logische Folge der geographischen Forschung wird der Traum der Raumforschung heute von den Vertretern der "space-art" gepflegt. Dies sind, oft sehr begabte, Künstler, die nicht davor zurückschrecken, ihr Können für die Visualisierung von Bereichen einzusetzen, die der Fotografie noch unzugänglich sind. Einer von ihnen ist Ludek Pesek.

Geboren 1919 in Kladno, Tschechoslowakei, hat sich Ludek Pesek, nach dem klassischen Gymnasium, an der Kunstakademie in Prag der Malerei zugewandt. Seine solide künstlerische Ausbildung erlaubte ihm in der Folge, eine Art "fotografische" Technik zu entwickeln, die für die



MARS – Paysage hivernal dans la région polaire. / Landschaft im Polargebiet im Winter (L. Pesek).

MARS – Cratère volcanique dans la région d'Elysium. / Vulkanischer Krater im Gebiet Elysium (L. Pesek).





MARS – Tempête de poussière. / Staubsturm (L. Pesek).

MARS – En bordure d'un lit de rivière asséché entre Lunae Planum et Chryse Planitia. / Am Rande eines ausgetrockneten Flussbettes im Gebiet zwischen Lunae Planum und Chryse Planitia (L. Pesek).





ques qui le passionnent depuis son enfance. C'est ainsi qu'il s'est distingué comme illustrateur dans de nombreux ouvrages de vulgarisation scientifique. Il a notamment acquis une réputation mondiale lors de sa collaboration, en qualité d'illustrateur, avec la NASA, le Smithsonian Institution et, en particulier, le National Geographic Magazine. Dans cette dernière publication, c'est à lui qu'on doit la plupart des très impressionnantes «vues» de la surface martienne, publiées dans les années 1970, lors de l'exploration de cette planète par les sondes automatiques Mariner et Viking.

Monsieur Pesek, qui a acquis la nationalité suisse, vit depuis de nombreuses années dans la petite localité de Stäfa, au bord du lac de Zurich. Il poursuit encore activement sa création artistique selon les techniques qui lui sont propres, mais ses œuvres les plus récentes contiennent souvent des éléments surréalistes et témoignent d'une vision plus poétique.

Si tout se passe comme prévu, dans la dernière semaine de ce mois d'août, la sonde américaine Mars Observer devrait se mettre en orbite autour de la planète Mars, et entamer une exploration photographique à très haute résolution de la surface de cette planète. Nous avons choisi cette occasion pour rendre hommage à Monsieur Pesek en reproduisant ici sept de ses tableaux créés durant son époque «martienne» mentionnée plus haut. Notons encore qu'une sélection de ses œuvres sera exposée au cours du mois d'octobre à l'Observatoire de Genève.

Darstellung astronomischer Sujets besonders gut geeignet ist, ein Gebiet, das ihn seit seiner Jugend fasziniert hat. So hat er sich als Illustrator zahlreicher populärwissenschaftlicher Werke ausgezeichnet. Bekannt geworden als Illustrator ist er durch seine Zusammenarbeit mit der NASA und der Smithsonian Institution. Ihm verdanken wir die meisten der sehr eindrücklichen "Ansichten" der Marsoberfläche aufgrund der Resultate der automatischen Mariner und Viking Sonden im National Geographic Magazine in den 70^{er} Jahren.

Ludek Pesek, der inzwischen die schweizerische Nationalität erworben hat, lebt seit vielen Jahren in Stäfa am Zürichsee. Dort setzt er seine künstlerische Tätigkeit mit ihm eigenen Techniken fort. Seine jüngsten Werke jedoch enthalten oft surrealistische Elemente und zeugen von einer eher poetischen Sicht.

Wenn alles planmässig abläuft, wird in der letzten Augustwoche die amerikanische Sonde Mars Observer in die Umlaufbahn um Mars gebracht werden und hochauflösende fotografische Aufnahmen von dessen Oberfläche machen. Wir benützen diese Gelegenheit, hier sieben Gemälde von Ludek Pesek wiederzugeben, die er während seiner bereits erwähnten "Marsperiode" geschaffen hat. Eine Auswahl seiner Werke wird übrigens im Oktober im Observatoire de Genève ausgestellt.

NOËL CRAMER

Übersetzung F. Egger

ASTRO — KATALOG — BEISPIELE

REFRAKTOREN	Fr.	OKULARE	Fr.	MONTIERUNGEN	Fr.
Borg-Set (Incl. 3 Okulare, Carbon+ Fr. 89.-)		Masuyama (Weltspitze!)		Beta plasma	
100 EDAP0 f 640 mm	2297.-	1,25" 52°		Montierung inkl. Stativ Elektronische	
100 Achr. f 640 mm	997.-	7.5 mm, 10 mm, 15 mm,		Steuerung beider Achsen	1390.-
76 EDAP0 f 500 mm	1232.-	20 mm, 25 mm, 30 mm, je Stck.	168.-	Mizar EX Premium	
65 Achr. f 450 mm	397.-	45 mm 2" 50°	395.-	Superstabile Montierung inkl. Stativ.	
REFRAKTOR-TUBEN (Ohne Zubehör)		Japanoptik 1,25" 65°		Elektr. Steuerung beider Achsen	3150.-
Hijiri SD-AP0 & FA		7 mm, 9 mm, 12 mm,		ZENIT PRISMEN	
Gefaltete Refraktoren (ca. 55% kürzer)		17 mm, 25 mm, je Stck.	138.-	Unitron 2" 90° Spiegel	149.-
125 AP0 f 1250 mm	6570.-	32 mm, 2"	159.-	Unitron 1.25" 90° Pr.	69.-
150 FA f 1800 mm	9950.-	Kellner 1,25" 40°-47°		Unitron 2" 45° Prisma	239.-
Pentax		6 mm, 9 mm, 12 mm,		Borg 2" Geradsicht Prisma	135.-
105 SD AP0 f 1000 mm	4690.-	18 mm, 20 mm, 25 mm,		DIVERSES	
Kasai		30 mm, 40 mm, je Stck.	49.-	Pocket Aequat. Montierung	74.-
80 mm Achr. f/7 - f/15 je	333.-	Widescan 1,25" -84°		Projektions Uhr/Datum	34.-
Kenko		6 mm, 8 mm, 10 mm, je		2" WW ATM Bino-System	985.-
90 ED AP0 f 1100 mm	2130.-	20 mm,	187.-	2" Off-Axis Guider	97.-
PHOTARON-OBJEKTIVE		32 mm, 2" 84°	387.-	4" Schmidt-Cassegrain	936.-
100 AP0 f 910 mm gefasst	2250.-	Fadenkreuzok. 1,25"		90 mm Maksutow-Cass.	540.-
150 AP0 f 1200 mm gefasst	9350.-	Kellner 25 mm, o. Licht	67.-	Grossfeldstecher 14 x 100	1889.-
		Plössl 12.5 mm, m. Licht	169.-	Kugelkopf-Pistolengriff	152.-

Schmidt-Cassegrains, Newtons, JSO-Schmidt-kameras, Montierungen, Okulare, Spiegel-Sets, Filter, Adapter, etc. **Bestellen Sie unseren GRATISKATALOG!**

RYSER OPTIK

Kleinhüningerstrasse 157

4057 Basel

☎ 061/65 32 04